



บันทึกข้อความ

สง.รอง ผบ.ตร.(๙๗)
เลขรับ.....
วันที่..... ๕ ก.ค. ๒๕๕๖
เวลา..... ๑๖.๑๐ น.

ส่วนราชการ ตท.

โทร. ๐ ๒๒๐๕ ๓๐๑๙

ที่ ๐๐๐๒.๘/ ๕๙๙๕

วันที่ ๕ กรกฎาคม ๒๕๕๖

เรื่อง การจัดทำข้อมูลภาษาอังกฤษ

เรียน พล.ต.อ.วัชรพล ประสารราชกิจ รอง ผบ.ตร./ประธานกรรมการขับเคลื่อนการปฏิบัติเพื่อเตรียมการเข้าสู่ประชาคมอาเซียน ปี ๒๕๕๘ ของ ตร.

๑. เรื่องเดิม

๑.๑ หนังสือศูนย์อำนวยการเตรียมการเข้าสู่ประชาคมอาเซียน/ยศ. ที่ ๐๐๐๗.๑๓/๕๘๑ ลง ๑๑ เม.ย.๒๕๕๖ ส่งข้อมูลของสถานีดำรวจที่จำเป็นต้องจัดทำเป็นภาษาอังกฤษ เพื่อบริการการเข้าสู่ประชาคมอาเซียนให้ ตท. ดำเนินการ (เอกสาร ๑)

๑.๒ หนังสือศูนย์อำนวยการเตรียมการเข้าสู่ประชาคมอาเซียน/ยศ. ที่ ๐๐๐๗.๑๓/๗๓๔ ลง ๒๓ พ.ค.๒๕๕๖ แจ้งอนุมัติ ตร. ลง ๒๖ เม.ย.๒๕๕๖ ท้ายหนังสือ สยศ.ตร. ที่ ๐๐๐๗.๑๓/๑๗๗๒ ลง ๒๗ เม.ย. ๒๕๕๖ เห็นชอบแผนปฏิบัติการ (Action plan) การขับเคลื่อนการปฏิบัติในการเข้าสู่ประชาคมอาเซียน ปี ๒๕๕๘ ของ ตร. และการจัดกลุ่มแผนปฏิบัติการ โดยมอบหมายให้ ตท. เป็นหน่วยงานรับผิดชอบแปลข้อมูลที่เป็นของสถานีดำรวจเป็นภาษาอังกฤษให้แล้วเสร็จ พร้อมส่งข้อมูลของสถานีดำรวจที่จำเป็นต้องจัดทำเป็นภาษาอังกฤษ ให้ ตท. ดำเนินการเพิ่มเติมและให้รายงานผลการดำเนินการไตรมาสที่ ๓ ของปีงบประมาณ พ.ศ. ๒๕๕๖ ภายในวันที่ ๕ ก.ค.๒๕๕๖ (เอกสาร ๒)

๒. ข้อเท็จจริง

๒.๑ ที่ผ่านมา ตท. ได้ดำเนินการรวบรวมข้อมูลของสถานีดำรวจ รวมถึงหน่วยงานอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง เพื่อจัดทำเป็นภาษาอังกฤษไว้แล้วส่วนหนึ่ง ประกอบกับมีบางหน่วยได้จัดส่งข้อมูลมายัง ตท. โดยตรงเพื่อทำการรวบรวมไว้เป็นข้อมูลสำหรับจัดทำเป็นภาษาอังกฤษในภาพรวม

๒.๒ บัดนี้ ตท. ได้ดำเนินการจัดทำข้อมูลของสถานีดำรวจที่จำเป็นเป็นภาษาอังกฤษเรียบร้อยแล้ว รายละเอียดปรากฏตามเอกสารแนบ (เอกสาร ๓)

๓. ข้อพิจารณา

เพื่อให้การดำเนินการตามข้อ ๒ เป็นไปตามกรอบระยะเวลาตามแผนปฏิบัติการ (Action plan) การขับเคลื่อนการปฏิบัติในการเข้าสู่ประชาคมอาเซียน ปี ๒๕๕๘ ของ ตร. จึงเห็นควรดำเนินการดังนี้

๓.๑ รับทราบผลการดำเนินการตามข้อ ๒.๒

๓.๒ อนุมัติให้ส่งข้อมูลการดำเนินการให้ศูนย์อำนวยการเตรียมการเข้าสู่ประชาคมอาเซียน/ยศ. เพื่อพิจารณาดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้อง

๓.๓ อนุมัติให้เผยแพร่ข้อมูลการดำเนินการผ่านทางเว็บไซต์ของ ตร. และ ตท. เพื่อให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องได้รับทราบและเตรียมการจัดทำข้อมูลเป็นภาษาอังกฤษต่อไป

๔. ข้อเสนอ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากเห็นชอบขอได้โปรดสั่งการ เพื่อดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป

- ทราบ

- อนุมัติตามข้อ ๓.๒ - ๓.๓

พล.ต.อ.

(วัชรพล ประสารราชกิจ)

รอง ผบ.ตร./ประธานกรรมการขับเคลื่อนฯ

พล.ต.ต.

(มนอ ตันตระเจียร)

ผบก.ตท.

บัญชีป้ายบริการของสถานีตำรวจที่ต้องจัดทำเป็น ๒ ภาษา (ไทย-อังกฤษ)

ประเภท/ลำดับ	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ
๑.ป้ายภายนอกสถานีตำรวจ		
	- ชื่อสถานีตำรวจ (๑,๔๖๕ สถานี)	- Police Station
	- เขตอำนาจสอบสวน สภ.	- Jurisdiction ofPolice Station
	- ยินดีต้อนรับสู่การให้บริการ	- Welcome toPolice Station
	- ขอให้ท่านเดินทางโดยสวัสดิภาพ	- Bon voyage หรือ have a safe trip
	- หยุดตรวจ / ด่านตรวจ	- Checkpoint
	- ปิดไฟหน้า	- Turn off the headlights
	- ลดกระจก	- Wind down the window.
	- เปิดไฟในรถยนต์	- Turn on the interior light
	- ที่ทำการสายตรวจประจำตำบล	- Subdistrict Patrol Office
	- จุดบริการประชาชน (ตู้ยาม)	- Public Service Point (police box)
	- ทางเข้า	- Entrance/Entry
	- ทางออก	- Exit
๒.ป้ายภายในสถานีตำรวจ		
๒.๑ ที่จอดรถ	- ที่จอดรถคนพิการ	- Handicapped Parking
	- ที่จอดรถผู้มาติดต่อราชการ	- Visitors' Parking
	- ที่จอดรถจักรยานยนต์ผู้มาติดต่อราชการ	- Visitors' Motorcycle Parking
	- ที่จอดรถเจ้าหน้าที่	- Official Parking
๒.๒ ห้องน้ำ (Toilet)	- ห้องน้ำชาย	- Men's toilet
	- ห้องน้ำหญิง	- Ladies' toilet
	- ห้องน้ำสำหรับคนพิการ	- Handicapped's toilet
๒.๓ ห้องต่างๆ	- ห้องวิทยุสื่อสาร	- Radio Communication Room
	- ห้องพัสดุ	- Supplies Room
	- ห้องสืบสวน	- Investigation Room
	- ห้องไกล่เกลี่ยกรณีพิพาท	- Mediation Room
	- ห้องสอบสวน	- Inquiry Room
	- ห้องสอบสวนเด็ก	- Children Inquiry Room
	- ห้องสอบสวนเด็ก-สตรีและเยาวชน	- Children, Women and Juveniles Inquiry Room
	- ห้องสอบสวนเกี่ยวกับคดีทางเพศ	- Sexual Cases Inquiry Room
	- ห้องควบคุมผู้ต้องหา	- Detention Room
	- ห้องควบคุมผู้ต้องหาหญิง	- Women Detention Room
	- ห้องควบคุมผู้ต้องหาเยาวชน	- Juveniles Detention Room
	- ห้องเก็บของกลาง	- Exhibit Storage Room
	- ห้องรับแจ้งความ	- Complaint Filing Room

ประเภท/ลำดับ	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ
	<ul style="list-style-type: none"> - ห้องชี้ตัวผู้ต้องหา - ห้องพบทนายความ - ห้องปฏิบัติการสายตรวจ - ห้องปฏิบัติการจราจร - ห้อง ศปก. สภ.... - ห้องประชุม สภ.... 	<ul style="list-style-type: none"> - Suspect Identification Room - Lawyer Consulting Room - Patrol Operation Room - Traffic Operation Room - Operation Center,Police Station - Conference Room,Police Station
๒.๔ บริการประชาชน	<ul style="list-style-type: none"> - ที่นั่งพักผู้มาติดต่อราชการ - น้ำดื่มบริการประชาชน - เอกสารบริการประชาชน - ด้านบริการทั่วไป - ด้านการอำนวยความสะดวกทางอาญา - ด้านการรักษาความปลอดภัยในชีวิตและทรัพย์สิน - ด้านการควบคุมและการจัดการจราจร - ด้านการบริหารและพัฒนาบุคลากร - พิมพ์ลายนิ้วมือตรวจสอบประวัติ - รับหลักฐานการรับคำร้องทุกข์และใบนัด - ลงประจำวันแจ้งเอกสารหาย / แจ้งเป็นหลักฐาน - การขอสำเนาบันทึกประจำวัน - ตรวจสอบผลคดี - ตรวจสอบหมายจับ - ขอใบอนุญาตต่าง ๆ - ถอนหลักทรัพย์ประกัน - เปรียบเทียบปรับ (จราจร) - เปรียบเทียบปรับ (อาญา) - แจ้งเอกสารหาย - แจ้งความร้องทุกข์ - ตู้รับเรื่องราวร้องทุกข์ - ตู้รับฟังความคิดเห็น - ห้องละหมาด - ประชาสัมพันธ์ - ทะเบียนคนต่างด้าว 	<ul style="list-style-type: none"> - Visitors' Area - Free Drinking Water - Pamphlets หรือ Leaflets - General Service - Criminal Justice Administration - Life and Property Security - Traffic Control and Management - Personnel Management and Development - Fingerprint and Criminal Record Check - Notification and Appointment - Daily Report for Lost Document - Request for Daily Report Copy - Case Result Follow-up - Arrest Warrant Verification - License Requests - Guarantee Withdrawal - Pay Fine (Traffic) - Pay Fine (Criminal) - Lost Document Report - Complaints - Complaints box - Opinion box - Prayer Room - Information - Alien Registration
๒.๕ เจ้าหน้าที่	<ul style="list-style-type: none"> - นายตำรวจควบคุมจุดบริการ ONE STOP SERVICE - ข้าราชการตำรวจให้บริการดีเด่น - พนักงานสอบสวนเวร 	<ul style="list-style-type: none"> - One Stop Service Center (Officer in charge) - Police Official of the Month - On Duty Inquiry Officer

ประเภท/ลำดับ	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ
	<ul style="list-style-type: none"> - พนักงานสอบสวน - ผู้ช่วยพนักงานสอบสวน - เสมียนคดี - เสมียนประจำวัน - ร้อยเวรบริการ - เวรประจำวัน - นายตำรวจเวรอำนวยการ - สิบเวร - พนักงานวิทยุ 	<ul style="list-style-type: none"> - Inquiry Officer - Assistant Inquiry Officer - Legal Clerk - Daily Report Clerk - Commissioned Duty Officer (Service) - Daily Duty Officer - Commissioned Duty Officer (Administration) - Non-Commissioned Duty Officer - Radio Dispatcher Officer
๒.๖ ฝ่ายต่างๆ	<ul style="list-style-type: none"> - งานการเงิน - งานธุรการป้องกันปราบปราม - งานธุรการกำลังพล - งานอำนวยการ - งานนโยบายและแผน - งานวินัย - งานเทคโนโลยีสารสนเทศ - งานศูนย์จราจรและลดอุบัติเหตุ - งานสอบสวน - งานสืบสวน - งานป้องกันและปราบปราม - งานจราจร - งานตำรวจชุมชนสัมพันธ์ - ศูนย์บริการประชาชน ณ จุดเดียว - ศูนย์ประสานงานชุมชน - ศูนย์รับแจ้งความ/ร้องทุกข์ - ศูนย์ปฏิบัติการป้องกันปราบปราม - ศูนย์ปฏิบัติการงานสืบสวน - ศูนย์ข้อมูลข่าวสาร - ศูนย์ปฏิบัติการ (ศปก.) - ศูนย์ปฏิบัติการยาเสพติด - ศูนย์ปฏิบัติการสายตรวจ - ศูนย์วิทยุสื่อสาร - ศูนย์ปฏิบัติการชุมชนสัมพันธ์ - ศูนย์ปฏิบัติการพลังแผ่นดินเอาชนะยาเสพติด - ศูนย์ปฏิบัติการต่อสู้เพื่อเอาชนะยาเสพติด 	<ul style="list-style-type: none"> - Finance Section - Administration of Prevention and Suppression Section - Administration and Personnel Section - General Staff Section - Policy and Planning Section - Discipline Section - Information Technology Section - Traffic Center and Accident Reduction Section - Inquiry Section - Investigation Section - Prevention and Suppression Section - Traffic Section - Police-Community Relations Section - One Stop Service Center - Community Coordination Center - Complaint Center - Prevention and Suppression Operation Center - Investigation Operation Center - Information Center - Operation Center - Narcotics Operation Center - Patrol Operation Center - Communication Center - Community Policing Operation Center - Drugs Elimination Operation Center - Drugs Suppression Operation Center

ประเภท/ลำดับ	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ
	<ul style="list-style-type: none"> - ศูนย์ประสานงานประชาชนและอาสาสมัครช่วยงานตำรวจ - ศูนย์ซักถาม - ยื่นประกันตัวผู้ต้องหา / ขอประกันตัว - เวลาเยี่ยมผู้ต้องหา - กำหนดเวลาเยี่ยมผู้ต้องหา 	<ul style="list-style-type: none"> - Coordination Center for Police and Police Volunteers - Interview Center - Bail Request - Visiting Time - Visiting Hours
๒.๗ ป้ายสถานที่	<ul style="list-style-type: none"> - กองบังคับการสืบสวนสอบสวน.... - กองกำกับการซักถาม ๒ กองบังคับการสืบสวนสอบสวน ศชต. - ที่เก็บรถของกลาง - บ้านพักข้าราชการตำรวจ - ร้านอาหารสวัสดิการ 	<ul style="list-style-type: none"> - Investigation Division - Interrogation Sub – Division 2, Investigation Division, Southern Border Provinces Police Operation Center - Exhibited Vehicles Storage - Police Residence - Cafeteria
๒.๘ ข้อความต่างๆ	<ul style="list-style-type: none"> - เขตหวงห้าม - ห้ามจอดรถทุกประเภท - ทางลาดสำหรับคนพิการ / ทางขึ้น-ลงสำหรับคนพิการ - สถานที่ราชการโปรดแต่งกายสุภาพ - บัตรแสดงตัวข้าราชการตำรวจ - หากไม่ได้รับความสะดวกในการติดต่อราชการหรือต้องการร้องเรียน เชิญพบผู้กำกับสถานีตำรวจ..... โทร..... - สถิติการจับกุมยาเสพติด ประจำเดือน....., จับกุม....ราย, ผู้ต้องหา.....คน 	<ul style="list-style-type: none"> - Restricted Area - No Parking - Handicapped Pathway - Government Office, please dress properly - Police Identification Card - Suggestion or any complaint, please inform Superintendent ofPolice Station. Tel..... - Statistics of Drug Arrests in ..(month) arrested case(s),alleged offender(s)

๑/1

รับแจ้งเอกสารหาย

To report lost documents

รับแจ้งไว้เป็นหลักฐาน

To report an incident/crime for information only

๒/2

ชำระค่าปรับ/ตรวจสอบประวัติ

To pay fines/person's background check

ขออนุญาตต่างๆ

To request authorizations

๓/3

ขอรับรถตรวจยึด/อุบัติเหตุ

Seized / impounded vehicles return

ยื่นประกัน/ถอนประกันผู้ต้องหา

To apply / withdraw a bail bond

๔/4

พนักงานสอบสวนเวรคดีอาญา/จราจร

Traffic/Crime Inquiry Officers On Duty

(To report a crime/to file a complaint)

๕/5

ประชาสัมพันธ์-ร้อยเวรบริการ

Public Relations/Service Officers on Duty

๖/6

รับส่งเอกสาร

To receive/to send official documents

๗/7

โต๊ะเขียนคำร้องต่างๆ

ถ้าไม่สามารถเขียนคำร้อง

ได้หรือไม่สะดวกในการเขียนคำร้อง

ให้เจ้าหน้าที่เขียนให้ไม่เสียค่าเขียนคำร้อง

Table for completing forms

If unable or inconvenient to complete the forms,

you can ask the officers to complete

them for you without a fee

๘/8

น้ำดื่ม/กาแฟ/หนังสือพิมพ์

บริการประชาชน

Free drinking water/coffee/newspapers

บริการอินเทอร์เน็ตฟรี

Free internet access

กำหนดเวลาเยี่ยมผู้ต้องหา

เช้า เวลา ๐๘.๐๐-๐๙.๐๐ น.

เที่ยง เวลา ๑๒.๐๐-๑๓.๐๐ น.

เย็น เวลา ๑๖.๐๐-๑๗.๐๐ น.

สิ่งของที่นำมาเยี่ยมผู้ต้องหา

โปรดส่งให้ผู้ควบคุมตรวจทุกครั้ง

Times for visiting persons in custody (detainees)

Morning session 08.00 - 09.00 hr.

Afternoon session 12.00 - 13.00 hr.

Late afternoon session 16.00 - 17.00 hr.

All items brought for the persons “**must**” be inspected by police prior to being distributed

ประชาสัมพันธ์	Public Relations
แจ้งความร้องทุกข์	To report an incident or to file a complaint
บันทึกประจำวัน	To report an incident for an information only
ขอประกันตัวผู้ต้องหา	To apply a bail bond
พิมพ์มือตรวจสอบประวัติ	Person’s background check
เยี่ยมผู้ต้องหา	To visit persons in custody

เปรียบเทียบปรับ คดีอาญา-จราจร	To pay fines for criminal or traffic offenses
แจ้งเอกสารหาย	To report lost documents
ขออนุญาตต่างๆ	To request authorizations
ขอถอนหลักทรัพย์ประกัน	To withdraw a bail bond
ห้องพบทนาย	Lawyer's consultation room
สิบเวร	Non-commissioned officer on duty,
ห้องพนักงานสอบสวน	Inquiry Officers Office
แจ้งความคดีอาญา-จราจร	To file a criminal or traffic complaint

ห้องพนักงานสอบสวน	Inquiry Officer's room
ห้องเปรียบเทียบปรับ	Fine payment room
ห้องพิมพ์ลายนิ้วมือ	Fingerprinting room
ห้องกัก ห้องขัง	Detention room
ห้องธุรการป้องกันปราบปราม	Crime Prevention and Suppression Administration
ห้องปฏิบัติการตำรวจชุมชนสัมพันธ์ สน.อุดมสุข	Community Relations Operation Room, Udom Suk Metropolitan Police Station (ไม่จำเป็นต้องใส่เลย)
ศูนย์ประสานงานตำรวจชุมชน	Community Policing Coordinating Center
ฝ่ายปฏิบัติการสืบสวน	Crime Investigation (Operations)
ห้องปฏิบัติการฝ่ายสืบสวน	Crime Investigation (Operations)
ศูนย์ปฏิบัติการอาสาสมัครตำรวจชุมชน	Community Policing Volunteer Operation Center
ห้องอาหารและสันทนาการ	Dinning & Recreation Room

ห้องออกกำลังกายเพื่อประชาชน	Fitness Room
หัวหน้างานสอบสวน	Inquiry Affairs Chief
รองผู้กำกับการสืบสวน	Deputy Superintendent (Investigation)
ฝ่ายอำนวยการ	General-Staff Section
ศูนย์ปฏิบัติการสำนักงานตำรวจแห่งชาติ	Royal Thai Police Operation Center
ศูนย์ปฏิบัติการสำนักงานตำรวจแห่งชาติส่วนหน้า	Royal Thai Police Operations Center (Forward Post)
ชุดปฏิบัติการชุมชนสัมพันธ์	Community Relations Team
ชุดปฏิบัติการสอบสวน	Inquiry Operations Team
ห้องควบคุมผู้ต้องหา	Detention Facility, Detention Room
ห้องชี้ตัวผู้ต้องหา	Police Line-up Room
ห้องไกล่เกลี่ยคดี	Reconciliation Room, Mediation Room
ชุดปฏิบัติการจราจร	Traffic Operations Team
ชุดปฏิบัติการสายตรวจ	Patrol Team
ชุดปฏิบัติการสืบสวน	Investigation Team